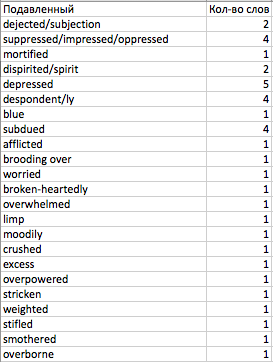
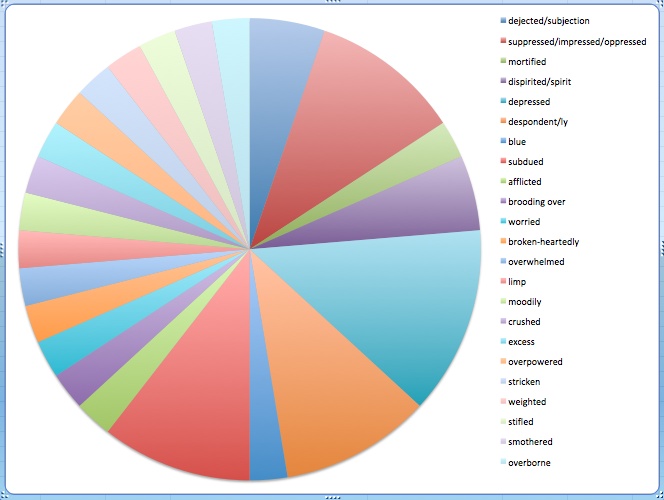
**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики**



Подавленный(всего 43 вхождения, 5 случаев не учитывается) - лингвоспецифичное слово. 22 модели.

Я(всего 150404 вхождения)-неспецифичное слово.

SYSTEM SSD:Users:MoyaPapka:Desktop:Снимок экрана 2018-04-09 в 23.34.27.png

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Подавленный | Я |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода (F (Mmax)) к количеству различных моделей (NumM); | 0,409 | 150404 |
| Средняя частота вхождений на одну модель (F(O)/NumM, где F (O)-общее кол-во вхождений); | 0,023 | 150404 |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй (F(Mmax)/F(Msec)); | 2,25 | - |
| Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений (F(Mmax)/F(O)); | 0,209 | 1 |

При данном исследовании было выявлено неожиданное разнообразие перевода слова «Подавленный»: 22 модели. Т.е. определение его как лингвоспецифичного верно. Самым распространенным переводом оказался depressed, поэтому в таблице данное слово выделено как отдельное. НО в рассчетах использовалась модель с корнем press. Ее абсолютная частота = 9. При переводе Я не было выявлено ни одной модели, ни одного отклонения перевода от Я, а значит данное слово, несмотря на его большое количество вхождений, совсем не лингвоспецифичное.